

Dialog International

Gesellschaft für Konferenzdolmetschen mbH



CONSIGLI UTILI AGLI ORGANIZZATORI DI EVENTI E AI RELATORI

perché possano contribuire ad una comunicazione efficace in varie lingue

Per la vostra riunione avete ingaggiato una equipe di interpreti di conferenza professionisti, che garantirà la comunicazione tra i partecipanti che provengono da vari contesti linguistico-culturali. Questi interpreti sono i vostri alleati: vi sosterranno garantendo che il messaggio dell'evento o del vostro intervento arrivi chiaro agli ascoltatori. Anzi, potete aiutare gli interpreti a prestare un ottimo servizio "spuntando" le voci nell'elenco qui di seguito che contiene alcune brevi indicazioni relative alle esigenze dell'interprete o adottando in nostro elenco nel vostro **check list**:

1. **Documenti: Fate avere agli interpreti i documenti necessari per prepararsi!**

Ricordate: voi avete dedicato molto tempo alla preparazione delle vostre riunioni e dei vostri interventi, alla scelta accurata dei punti ai quali dedicare maggior attenzione e delle formulazioni per ottenere il risultato voluto. Per consentire agli interpreti di poter rendere il vostro intervento con le stesse formulazioni e la stessa efficacia in un'altra lingua, essi devono poter avere il vostro intervento o la vostra presentazione in powerpoint per potersi preparare! Può andar bene anche una versione provvisoria del vostro discorso, o degli appunti o anche solo i punti salienti – non dev'essere necessariamente la versione definitiva, che in genere è pronta solo la sera prima della riunione. Gli interpreti non traducono parola per parola, ma trasmettono il messaggio. Si preparano per l'argomento in base ai documenti, acquisendo la terminologia specifica, pertanto i relatori possono anche parlare a braccio.

2. **Riservatezza:** Gli interpreti aiic sono vincolati dal segreto professionale. Trattano quindi i vostri documenti con la dovuta riservatezza e qualora lo desideriate possono restituirveli alla fine della sessione.

Josephsbergstr. 92
81673 MÜNCHEN

T +49 89 1890 847-0
F +49 89 1890 847-29
M +49 172 74 84 396

christa.zander@dialog-int.com
www.dialog-int.com

HRB 115212 München
GF Christa B. Zander
USt.-IdNr DE 184171678

Mitglied der aiic

Dialog International

Gesellschaft für Konferenzdolmetschen mbH



3. Se durante il vostro intervento intendete mostrare al pubblico una presentazione in powerpoint, un video, o un filmato, fate avere il file con la presentazione in PPT o il testo del commento al filmato, se volete che anch'esso sia tradotto dagli interpreti. Le cabine degli interpreti spesso sono lontane dallo schermo sul quale si proiettano le immagini, per questo è importante che possano seguire la presentazione utilizzando direttamente il loro computer portatile in cabina.
4. Non parlate troppo velocemente. Tenete presente che leggendo siete più veloci di quando parlate a braccio! Un discorso pronunciato troppo rapidamente non può essere seguito con la dovuta attenzione e compreso né dal pubblico né dai vostri interpreti, e risulterà quindi meno efficace. Se con questo convegno siete alla vostra prima esperienza con la traduzione simultanea, vi proponiamo di fare una prova: la velocità giusta per tenere un discorso è di circa 3 minuti per 100 parole o una pagina A4 con 30 righe.
5. Se vi allontanate dal podio dell'oratore, ad esempio per commentare la presentazione in PPT, è bene usare un microfono fissato sul bavero della giacca.
6. Quando parlate dal podio dell'oratore e durante il dibattito volete rispondere alle domande del pubblico, tenete a portata di mano la cuffia e il ricevitore per seguire la traduzione delle domande e delle risposte.
7. **Briefing:** Prima dell'inizio della conferenza o delle sessioni tematiche è bene che si svolga un briefing con gli interpreti, durante il quale si potranno chiarire gli ultimi dettagli relativi alla terminologia o all'argomento.

Vi ringraziamo anticipatamente dell'attenzione che presterete a queste indicazioni e vi facciamo i migliori auguri per la buona riuscita del convegno.

L'equipe degli interpreti di conferenza
della Dialog International GmbH

Josephsbergstr. 92
81673 MÜNCHEN

T +49 89 1890 847-0
F +49 89 1890 847-29
M +49 172 74 84 396

christa.zander@dialog-int.com
www.dialog-int.com

HRB 115212 München
GF Christa B. Zander
USt.-IdNr DE 184171678

Mitglied der aiic